

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo determinato per n. 1 posto di AGENTE DI POLIZIA MUNICIPALE V Q.F. A 36 ORE SETTIMANALI, svolto nel nostro Comune nel giorno 30 giugno 2000, si è formata la seguente graduatoria:

- BERLIER Antonella con punteggio 13,08/20
Cogne, 4 luglio 2000.

Il Sindaco
RUFFIER

N. 268

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva della selezione per titoli di un Operaio generico - III° q.f. a 36 ore settimanali - Area tecnico-manutentiva.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. TANINI Davide 14,51 punti
Rhêmes-Notre-Dame, 6 luglio 2000.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 269

Comune di VALPELLINE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Aiuto Bibliotecario VI^a Q.F., 36 ore settimanali, in convenzione con il Comune di OLLOMONT, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COGNE.

Liste d'aptitude d'un concours publique.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, suite au concours sur épreuves qui a eu lieu à COGNE le 30 juin 2000 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale, V^e grade, 36 heures hebdomadaires, il a été établi la liste d'aptitude indiquée ci-après :

- BERLIER Antonella 13,08 points sur 20
Fait à Cogne, le 4 juillet 2000.

Le syndic,
Osvaldo RUFFIER

N° 268

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive de sélection sur titres pour le recrutement d'un ouvrier générique - III^e grade, 36 heures hebdomadaires, Aire technique et d'entretien.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative à la sélection visée à l'objet:

1. TANINI Davide 14,51 points
Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 6 juillet 2000.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 269

Commune de VALPELLINE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur aide bibliothécaire, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, en convention avec la Commune de OLLOMONT :

1. FREZET Chiara	Punti 30,0650
2. COLLI Sabina	Punti 26,2787
3. MAZZONI Fabio Gusmano	Punti 23,5900
4. BELLOLI Enrica	Punti 21,6225
5. GRASSIS Anna Emilia	Punti 20,5500

Valpelline, 10 luglio 2000

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

1. FREZET Chiara	30,0650 Points
2. COLLI Sabina	26,2787 Points
3. MAZZONI Fabio Gusmano	23,5900 Points
4. BELLOLI Enrica	21,6225 Points
5. GRASSIS Anna Emilia	20,5500 Points

Fait à Valpelline, le 10 juillet 2000.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 270

Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria – Valle d'Aosta – Corso Padre Lorenzo, 23 - 11100 AOSTA AO – tel. 0039 0165 277611/277612.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria (CLSFP) – Struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001.

Art. 1
Titolo di ammissione

Per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria è richiesto per gli studenti italiani il diploma di istruzione secondaria di II grado di durata quinquennale. Per l'iscrizione al corso da parte di studenti non italiani si richiede il titolo di istruzione valido per l'accesso all'università del Paese di origine.

Art. 2
Titolo di studio rilasciato

Al termine degli studi sarà rilasciato il diploma di laurea in scienze della formazione primaria, con menzione:

1. Della Struttura Didattica (AOSTA) dove è stato attivato il corso;
2. Dell'indirizzo o degli indirizzi seguiti (scuola materna e/o scuola elementare);
3. Dell'eventuale abilitazione al sostegno.

La laurea conseguita, rilasciata dall'Università degli studi di Torino, costituisce in Italia titolo per l'ammissione, in relazione all'indirizzo prescelto, ai concorsi di insegnamento nella scuola materna ed elementare.

Art. 3
Durata e articolazione degli studi

Il corso di laurea in Scienze della formazione primaria ha la durata di quattro anni. Esso è costituito da un biennio comune e da un successivo biennio che si articola in due indirizzi, uno per la scuola materna e l'altro per la scuola elementare.

N° 270

Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Vallée d'Aoste – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – tél. 0039 0165 277611/277612.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 25 étudiants au cours de Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Année Académique 2000/2001.

Article 1
Titre d'études requis en vue de l'admission au cours

Aux fins de l'admission au cours de maîtrise de Sciences de la formation primaire, les candidats italiens doivent justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (cinq ans) ; les autres doivent justifier du titre d'études requis pour l'accès à l'université dans leur pays d'origine.

Article 2
Titre d'études délivré à l'issue du cours

Le cours en question a pour sanction la maîtrise en Sciences de la formation primaire portant la mention :

1. De la structure pédagogique (AOSTE) où le cours a été suivi ;
2. De l'option/des options choisie(s) (école maternelle et/ou école élémentaire) ;
3. De l'éventuelle aptitude à l'exercice des activités de soutien.

La maîtrise est délivrée par l'Università degli Studi di Torino et vaut, en Italie, titre d'admission aux concours pour l'enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires, compte tenu de l'option choisie.

Article 3
Durée et organisation du cours

Le cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire dure quatre ans. Il comprend deux années de formation commune et deux années de formation spéciale, suivant l'option choisie (école maternelle ou école élémentaire). Le choix de l'option est opéré à la fin de la deuxième année académique.

La scelta dell'indirizzo è compiuta dallo studente al termine del secondo anno accademico.

Gli studenti che lo desiderano possono conseguire il titolo anche per l'altro indirizzo, completando la propria formazione con le attività specifiche richieste.

È previsto l'obbligo di frequenza da parte degli studenti. Fatta salva l'eccezionalità del caso, l'esame finale di una sessione non può essere sostenuto dallo studente qualora le assenze superino il limite di 2/10 delle ore dedicate ad una qualsiasi delle attività della sessione.

Allo scopo di fornire agli studenti, anche sul piano linguistico, tutte le competenze necessarie a svolgere il proprio insegnamento in un sistema scolastico bilingue, qual è quello messo in atto in Valle d'Aosta, la frequenza dei corsi, per la durata di almeno un semestre nell'arco della durata legale del corso, avrà luogo presso una sede universitaria francofona convenzionata.

L'articolazione complessiva del corso di laurea intende assicurare la piena parità dell'uso veicolare della lingua italiana e della lingua francese.

Art. 4

Modalità di ammissione al concorso

La domanda di ammissione al concorso (i moduli prestampati sono in distribuzione presso la segreteria del corso) deve essere indirizzata al Presidente della Commissione Paritetica, Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria, Centro di Alta formazione, Corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA AO e dovrà pervenire entro le ore 17.00 del giorno 8 settembre 2000.

La segreteria situata presso la sede del corso sarà aperta al pubblico per il ricevimento delle domande dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì.

La domanda si considera prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Nella domanda, redatta in carta semplice, il candidato deve dichiarare sotto la sua personale responsabilità:

1. Nome, cognome;
2. Data, luogo di nascita e residenza;
3. L'eventuale recapito in Valle d'Aosta ;
4. Il possesso del titolo di studio prescritto per l'ammissione al concorso;
5. L'eventuale possesso di ulteriori titoli valutabili;
6. L'elenco dei documenti a corredo della domanda.

Les étudiants ont la faculté d'obtenir la maîtrise dans les deux options ; en l'occurrence, il leur est demandé de compléter leur formation par des activités spécifiques.

Les étudiants sont tenus de suivre les cours. Sauf cas exceptionnel, un étudiant ne peut passer l'examen prévu à la fin d'une session lorsqu'il a été absent pendant plus de 2/10 des heures consacrées à l'une des activités prévues dans le cadre de la session en cause.

Afin que les futurs maîtres acquièrent toutes les compétences, même linguistiques, qui s'avèrent nécessaires pour l'exercice de la fonction enseignante dans le cadre d'un système de bilingue, tel que le système valdôtain, les étudiants sont tenus, pendant les quatre ans de durée du cours de maîtrise, de suivre au moins un semestre dans une université francophone agréée.

L'organisation globale du cours universitaire en cause vise à garantir la parfaite égalité entre l'italien et le français en tant que langues véhiculaires.

Article 4

Modalités d'admission au concours

Les candidatures pour l'admission au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat du cours, et doivent être adressées au Président de la commission Paritaire - Maîtrise en Sciences de la formation primaire, c/o Centre de Haute Formation, 23, Rue du Père Laurent – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste). Les dossiers de candidature doivent parvenir au secrétariat du cours au plus tard le 8 septembre 2000, 17h00.

À cet effet, le secrétariat du cours, situé auprès du Centre de Haute Formation de AOSTE sera ouvert au public du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h.

Les dossiers de candidature peuvent être envoyés sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai susmentionné, le cachet de la poste faisant foi.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé sur papier libre :

1. Leur(s) prénom(s) et nom ;
2. La date et le lieu de naissance et de résidence ;
3. Leur éventuelle adresse en Vallée d'Aoste ;
4. Qu'ils justifient du titre d'études requis en vue de l'admission au concours ;
5. Les autres titres éventuels dont ils justifient et qui peuvent être pris en compte ;
6. Les documents produits en annexe à leur acte de candidature.

La certificazione relativa ai titoli di cui ai punti 9,10 e 11 dell'art. 5 deve essere prodotta in allegato alla domanda.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La firma da apporre in calce alla domanda deve essere autenticata da un notaio o da un segretario comunale, oppure da uno dei pubblici ufficiali di cui all'art. 20 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, fra i quali il funzionario di segreteria competente a ricevere la documentazione.

Art. 5 Svolgimento del concorso

L'ammissione avviene per concorso pubblico che prevede una graduatoria determinata, per 80 punti su 100, da prove d'esame e, per i rimanenti 20 punti, dalla valutazione dei titoli.

a) La prova di ammissione consiste nella soluzione di ottanta quesiti a risposta multipla, di cui una sola risposta esatta tra le cinque indicate, su argomenti di :

- cultura storico letteraria
- cultura scientifico-matematica
- logica e cultura generale
- comprensione del linguaggio iconico-grafico

Per ciascuna delle predette materie vengono predisposti venti quesiti in base ai programmi di cui all'allegato C del D.M. 25.05.2000.

La prova di ammissione si svolge presso la sede universitaria di AOSTA, C.so Padre Lorenzo 23, il 14 settembre 2000.

Per lo svolgimento della prova è assegnato un tempo di due ore. La prova ha inizio alle ore 10.00.

I quesiti sono formulati in lingua italiana o in lingua francese.

Nella valutazione delle prove la commissione giudicatrice, si attiene ai seguenti criteri:

I. 1 punto per ogni risposta esatta;

– 0,2 punti per ogni risposta sbagliata;

0 punti per ogni risposta non data

II. in caso di parità di voti, prevale in ordine decrescente il punteggio ottenuto dal candidato nella soluzione rispettivamente dei quesiti relativi agli argomenti di logica e cultura generale; cultura storico-letteraria; cultura scientifico-matematica; comprensione del linguaggio iconico- grafico.

Les certificats afférents aux titres visés aux points 9,10 et 11 de l'article 5 doivent être joints à l'acte de candidature.

Les candidats doivent réunir les conditions requises pour l'admission au concours à l'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature doit être légalisée par un notaire ou par un secrétaire communal, ou encore par l'un des officiers publics visés à l'art. 20 de la loi de l'État italien n° 15 du 4 janvier 1968, au nombre desquels figure le fonctionnaire du secrétariat compétent à l'effet de recevoir les dossiers de candidature.

Article 5 Déroulement du concours

Les étudiants sont admis par voie de concours externe. La liste d'aptitude y afférente est dressée sur la base de l'évaluation des résultats des épreuves (maximum 80 points sur 100) et de l'appréciation des titres produits (maximum 20 points sur 100).

a) L'épreuve consiste dans un test à choix multiples, avec 80 questions et une seule réponse exacte parmi les cinq réponses proposées, portant sur les sujets suivants:

- Culture Historique-littéraire
- Culture Scientifique-mathématique
- Logique et culture générale
- Compréhension du langage iconique et graphique

On proposera vingt questions pour chaque sujet, sur la base des programmes prévus dans l'annexe C du DM 25.05.2000.

L'épreuve écrite aura lieu le 14 septembre 2000, dans le siège universitaire d'AOSTE, 23, Av. du Père Laurent, à 10h00.

Les candidats disposeront de 2 heures pour répondre aux 80 questions.

Les questions seront formulées en italien et en français.

Pour l'évaluation des épreuves, le jury suivra les critères suivants :

I. 1 point pour chaque réponse exacte ;

– 0,2 points pour chaque réponse erronée;

0 points pour chaque réponse manquante.

II. En cas de parité de points, prévaut en ordre décroissant la note obtenue par le candidat dans la solution des questions de logique et culture générale, culture historique-littéraire, culture scientifique-mathématique, compréhension du langage iconique et graphique.

b) I titoli valutabili per l'ammissione al concorso sono:

1. Votazione riportata all'esame di Stato conclusivo dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore;
2. Diploma di Accademia di Belle Arti, I.S.E.F., Conservatorio di Musica;
3. Attestato comprovante il superamento della prova di accertamento della lingua francese per il personale docente delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione Valle d'Aosta, rilasciato ai sensi della legge regionale 8 marzo 1993, n. 12;
4. Diploma di conoscenza di livello superiore di lingua straniera, rilasciato da Enti o Autorità ufficiali anche estere;
5. Laurea;
6. Seconda maturità;
7. Diploma di scuola universitaria per tecnici della riabilitazione, per educatori di comunità o simili;
8. Diploma di scuola biennale per insegnante di sostegno;
9. Esperienze di insegnamento certificate;
10. Pubblicazioni attinenti alle materie del corso di laurea;
11. Corsi di perfezionamento attinenti alle materie del corso di laurea;
12. Scuole di specializzazione e dottorati di ricerca.

c) Il punteggio da attribuire a ciascun candidato sarà la somma del voto riportato nella prova e della valutazione dei titoli senza alcun requisito di conseguimento di un minimo per l'idoneità.

d) È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale. L'esito del concorso sarà affisso presso la segreteria del corso ed i candidati sono tenuti a prenderne visione personalmente in quanto nessuna comunicazione sarà inviata agli stessi.

e) La prova d'ammissione non è di natura selettiva, ma finalizzata alla formulazione di una graduatoria che consenta la copertura dei posti, con conseguente ammissione di tutti gli studenti che hanno effettuato la prova fino al raggiungimento del numero massimo degli iscrivibili.

Non si procede alla selezione per concorso nel caso in cui il numero delle domande pervenute risulti, alla data di scadenza fissata da questo bando, inferiore o uguale a quello dei posti stabiliti dalle Autorità Accademiche.

La prova di ammissione non sarà altresì espletata qualora

b) Les titres pris en compte aux fins de l'admission au concours sont les suivants :

1. Note obtenue lors de l'examen d'Etat qui sanctionne les cours des études secondaires du deuxième degré;
2. Diplôme de l'I.S.E.F., diplôme d'Académie des Beaux-Arts ou de Conservatoire ;
3. Certificat attestant que le candidat a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française prévu pour le personnel enseignant des établissements scolaires dépendant de la Région Vallée d'Aoste, délivré aux termes de la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993 ;
4. Diplôme attestant la connaissance d'une langue étrangère (niveau supérieur), délivré par une autorité ou un établissement officiels, même étrangers ;
5. Maîtrise/license ;
6. Deuxième maturité ;
7. Diplôme universitaire de technicien de la rééducation, d'éducateur de communauté ou similaire ;
8. Diplôme d'enseignant de soutien délivré à l'issue d'un cours de deux ans ;
9. Certificats attestant des expériences d'enseignement ;
10. Publications ayant trait aux matières du cours de maîtrise ;
11. Certificats de fréquentation de cours de perfectionnement ayant trait aux matières du cours de maîtrise ;
12. Certificats de fréquentation d'écoles de spécialisation et doctorats.

c) La liste d'aptitude finale est rédigée d'après la somme des points obtenus dans l'épreuve et lors de l'appréciation des titres, sans aucun minimum de points requis pour l'admission.

d) Les candidats admis au concours doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité. Les résultats du concours sont affichés au secrétariat du cours ; les candidats sont tenus d'en prendre connaissance directement, étant donné qu'aucune communication à ce sujet ne leur sera envoyée.

e) L'épreuve d'admission n'est pas de nature sélective, mais elle est finalisée à la formation d'une liste d'aptitude permettant la couverture des postes, avec l'admission de tous les étudiants qui ont passé l'examen jusqu'au complètement du contingent de 25 postes.

On ne procédera pas à la sélection sur concours dans le cas où le nombre de demandes déposées soit, à la date du 8 septembre 2000, inférieur ou égal à 25.

L'épreuve ne se fera pas non plus si les candidats présents

i candidati presenti nel giorno e nell'ora stabiliti per l'espletamento della prova siano in numero pari o inferiore a quello dei posti disponibili. In tale caso solo tali candidati possono procedere all'immatricolazione.

L'ammissione al corso è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla concorrenza dei posti messi a concorso. I posti disponibili nell'anno accademico 2000/2001 sono in numero di 25 unità.

- f) La Commissione d'esame, formata da tre docenti universitari, è nominata dalla Commissione Paritetica. La Presidente della Commissione Paritetica nomina il responsabile del procedimento selettivo.

Art. 6
Modalità per l'immatricolazione,
Tasse per l'anno accademico 2000/2001

Le informazioni relative alle modalità per l'immatricolazione e al pagamento delle tasse universitarie potranno essere richieste presso la segreteria del corso.

Aosta, 7 luglio 2000.

Il Presidente
della Commissione paritetica
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 271

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 30 studenti alla Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS) struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001.

La Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con l'Università di TORINO, l'Institut universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de GRENOBLE e l'Università di LIEGI, ha istituito, a partire dall'anno accademico 1999/2000, la Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS).

Allo scopo di dare concreta attuazione a tale corso di studi, è stato costituito un Comitato di proposta composto da quattro membri in rappresentanza, rispettivamente della Regione autonoma Valle d'Aosta, dell'Università di TORINO, dell'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de GRENOBLE e dell'Università di LIEGI. Il Comitato di proposta costituisce l'Organo della struttura didattica che opera nel rispetto delle peculiari esigenze della Regione.

le jour de l'épreuve sont en nombre inférieur ou égal à 25. Dans ce cas, seuls les candidats présents peuvent procéder à l'immatriculation.

Les candidats sont admis au cours suivant l'ordre de la liste d'aptitude du concours, jusqu'à concurrence des places disponibles. Les places disponibles au titre de l'année académique 2000/2001 sont au nombre de 25.

- f) Le jury, composé de trois professeurs universitaires, est nommé par la Commission Paritaire. Le Président de la Commission Paritaire désigne le responsable de la procédure de sélection.

Article 6
Modalités d'inscription et de paiement
des droits au titre de l'année académique 2000/2001

Tout renseignement relatif aux modalités d'inscription et au paiement des droits peut être demandé au secrétariat du cours.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2000.

Le président
de la commission paritaire,
Teresa GRANGE

N° 271

École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – Italie – tél. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 30 étudiants à l'École de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire (SSIS) AOSTE – Année académique 2000/2001.

La Région autonome Vallée d'Aoste, en collaboration avec l'«Université degli Studi di TORINO», l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'Académie de GRENOBLE et l'Université de LIEGE, a institué, à compter de l'année académique 1999/2000, l'École de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire (SSIS).

Aux fins du démarrage des cours de l'École en question, un Comité de proposition a été institué, composé de quatre membres représentant respectivement la Région autonome Vallée d'Aoste, l'«Université degli Studi di TORINO», l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'Académie de GRENOBLE et l'Université de LIEGE. Ledit Comité, organe de la Structure pédagogique, œuvre dans le respect des exigences particulières de la Région.

Art. 1
Titolo di ammissione

Per l'ammissione alla SSIS, relativamente a ciascuna delle classi concorsuali attivate per l'a.a. 2000/2001, il candidato deve essere in possesso di diploma di laurea, come indicato nella tabella allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39 e successive modificazioni e integrazioni.

Indirizzi disciplinari e classi di concorso attivati nell'a.a. 2000/2001:

1. Indirizzo fisico-informatico-matematico: cl. conc. 49 A (10 posti)
2. Indirizzo lingue straniere: Inglese: cl. conc. 46A (20 posti).

Possono iscriversi alla Scuola i cittadini italiani e comunitari laureati in Italia le cui lauree diano accesso all'insegnamento nella scuola secondaria; possono iscriversi altresì i cittadini comunitari in possesso di titolo universitario straniero che dia accesso alle attività di formazione e di tirocinio degli insegnanti della scuola secondaria nel Paese che ha rilasciato il titolo. Con gli stessi criteri possono iscriversi i cittadini italiani che abbiano conseguito titoli universitari all'estero.

Art. 2
Titolo di studio rilasciato

Il Diploma di Specializzazione è rilasciato dall'Università di TORINO. L'esame finale per il conseguimento del Diploma di Specializzazione ha valore di esame di stato relativo a ciascuna delle abilitazioni all'insegnamento fra quelle conseguibili sulla base del diploma di laurea che ha dato accesso alla SSIS.

Art. 3
Durata e articolazione degli studi

- a) Il corso degli studi ha durata di due anni, articolati in 4 semestri, che corrispondono ad un totale di 120 crediti.
- b) Il corso degli studi prevede 90 crediti destinati all'insegnamento e ai laboratori didattici (680 ore), e un tirocinio pratico di 320 ore del valore di 30 crediti.
- c) Al fine di fornire agli studenti, anche sul piano linguistico, tutte le competenze necessarie a svolgere il proprio insegnamento in un sistema scolastico bilingue, parte dei crediti formativi dovrà essere acquisito presso l'IUFM di GRENoble o l'Università di LIEGI. L'articolazione complessiva del corso degli studi assicura la piena parità nell'uso veicolare della lingua italiana e della lingua francese.
- d) Gli insegnamenti comprendono moduli didattici relativi alle Scienze dell'educazione, che possono essere comuni agli specializzandi di tutti gli indirizzi, e moduli didattici relativi alle didattiche disciplinari volti ad un approfondimento metodologico o didattico nelle aree disciplinari

Article 1^{er}
Titre d'études requis en vue de l'admission aux cours

Aux fins de l'admission aux cours de la SSIS au titre des classes de concours ouvertes pour l'a.a. 2000/2001, les candidats doivent justifier d'une maîtrise (voir Annexe du D.M. du 30 janvier 1998, n° 39 et suivantes modifications et intégrations).

Concours lancés au titre de l'a.a. 2000/2001 :

1. Option Physique-mathématique-informatique : 49 A (10 places)
2. Option Langues Étrangères – Anglais : 46 A (20 places).

Peuvent s'inscrire à la SSIS les citoyens des États membres de l'Union européenne ayant obtenu en Italie une maîtrise ouvrant droit à la pratique de l'enseignement secondaire. Ont également vocation à s'inscrire à la SSIS les citoyens des États membres de l'Union européenne qui justifient d'un grade universitaire obtenu dans un pays autre que l'Italie et donnant accès aux activités de formation et aux stages pour l'enseignement secondaire dans le pays où il a été délivré.

Article 2
Titre d'études délivré à l'issue du cours

Le diplôme de spécialisation est délivré par l'«Université degli studi di TORINO». L'examen final pour l'acquisition du diplôme de spécialisation est considéré comme un examen d'État aux fins de l'obtention de l'aptitude à l'enseignement de chacune des disciplines pouvant être enseignées en vertu de la maîtrise ayant permis d'accéder à la SSIS.

Article 3
Durée et organisation du cours

- a) Le cours dure deux ans, soit 4 semestres correspondant à 120 crédits au total.
- b) Le cours comprend, d'une part, des enseignements et des ateliers (680 heures) ouvrant droit à l'obtention de 90 crédits et, d'autre part, 320 heures de stage ouvrant droit à l'obtention de 30 crédits.
- c) Afin d'acquérir toutes les compétences, même linguistiques, qui s'avèrent nécessaires pour l'exercice de la fonction enseignante dans le cadre d'un système scolaire bilingue, les étudiants sont tenus d'obtenir une partie de leurs crédits à l'IUFM de GRENoble ou à l'Université de LIÈGE. L'organisation globale du cours en cause garantit l'égalité parfaite de l'italien et du français en tant que langues véhiculaires.
- d) Les enseignements prévoient des modules relatifs aux sciences de l'éducation, qui peuvent être suivis par les étudiants de toutes les options, ainsi que des modules relatifs à l'enseignement des différentes disciplines, en vue de l'approfondissement méthodologique ou didactique dans

interessate corrispondenti alle abilitazioni da conseguire, nonché all'insegnamento bilingue delle discipline interessate.

- e) I piani di studio degli specializzandi che intendano conseguire una abilitazione valida anche per l'attività didattica di sostegno comprendono aggiuntivamente altri moduli didattici, attività di laboratorio e di tirocinio equivalenti ad almeno 20 crediti, da considerare obbligatori ai fini indicati dall'art. 14, comma 2, della legge 104/92; questi ulteriori crediti prevedono contenuti sia dell'area delle pedagogie e delle didattiche speciali, sia dell'area neuropsicologica specifica.
- f) Uno specializzando può iscriversi anche a più classi di abilitazione: in tal caso il piano di studi prevederà corsi, laboratori e tirocini aggiuntivi.
- g) Ogni specializzando deve preparare una relazione analitica sull'attività di tirocinio, la quale verrà valutata in sede di esame finale.
- h) La frequenza a corsi, laboratori e tirocini è obbligatoria.

Art. 4 Debiti e crediti

Il Comitato di Proposta approva un piano di studi individuale per ogni specializzando, in modo da tenere conto del curriculum universitario precedente. Nel caso il Comitato riscontri carenze in discipline rilevanti ai fini dell'abilitazione da conseguire, il piano di studio prevederà anche complementi disciplinari, da acquisire nelle Facoltà competenti. I completamenti disciplinari potranno essere soddisfatti sia mediante il superamento di prove integrative, sia mediante la frequenza e il superamento della relativa prova finale di insegnamenti corrispondenti a non più di tre corsi annuali presso le varie Facoltà. Per converso, il piano di studio potrà venire abbreviato per coloro che nel precedente curriculum degli studi abbiano già seguito corsi coerenti con gli scopi della scuola fino all'equivalente di un semestre (30 crediti); per coloro che fossero già in possesso di un'altra abilitazione, questa abbreviazione può giungere fino all'equivalente di un anno (60 crediti).

Art. 5 Modalità di ammissione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo prestampato e in distribuzione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta, corso Padre Lorenzo, 23, AOSTA, deve essere indirizzata al Presidente del comitato di proposta e dovrà pervenire entro le ore 17 del giorno 12 settembre 2000. Detto modulo è comprensivo di autocertificazione (ai sensi dell'art. 2 della legge 4/1/68 n.15, come modificato e integrato dall'art. 3 L.127/97 e DPR 403/98) sui titoli posseduti: voto di laurea, eventuali seconda laurea, specializzazione, dottorato. All'atto della presentazione della

les filières correspondant aux certificats d'aptitude à obtenir, et en vue de l'enseignement bilingue desdites disciplines.

- e) En ce qui concerne les étudiants qui souhaitent obtenir un certificat d'aptitude également valable pour les activités de soutien, ils doivent suivre un plan d'études comprenant des modules, des activités en atelier et des heures de stage supplémentaires équivalent à au moins 20 crédits, obligatoires aux fins visées à l'alinéa 2 de l'article 14 de la loi n° 104/1992. Lesdits crédits correspondent à des enseignements de l'aire des pédagogies et des didactiques spéciales et de l'aire de la neuropsychologie spécifique.
- f) Chaque étudiant peut s'inscrire au titre de plusieurs certificats d'aptitude. En l'occurrence, le plan d'études inclut des cours, des activités en atelier et des stages supplémentaires.
- g) Tout étudiant est tenu de dresser un rapport sur ses heures de stage, qui sera évalué lors de l'examen final.
- h) Les étudiants sont tenus de suivre les cours, les activités en atelier et les stages.

Article 4 Crédits

Le Comité de Proposition approuve le plan d'études personnalisé de chaque étudiant, lequel tient compte des études universitaires précédemment suivies par celui-ci. Au cas où le Comité jugerait les acquis d'un étudiant insuffisants dans des disciplines fondamentales aux fins de l'obtention du certificat d'aptitude souhaité, le plan d'études personnalisé doit envisager des formations complémentaires, correspondant à trois unités annuelles au plus, qui seront dispensées dans les facultés compétentes. Ces compléments de formation sont réputés acquis lorsque l'intéressé réussit les épreuves supplémentaires jugées nécessaires ou bien les examens sanctionnant les cours qu'il a été tenu de suivre. En revanche, le plan d'études des étudiants qui ont déjà suivi des cours universitaires utiles aux fins de la SSIS peut être abrégé jusqu'à concurrence de l'équivalent d'un semestre (30 crédits); les intéressés qui justifient déjà d'un certificat d'aptitude peuvent bénéficier d'une réduction des activités prévues au plan d'études équivalent à un an maximum (60 crédits).

Article 5 Modalités d'admission au concours

Les candidatures à l'admission au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste - 23, rue du Père Laurent, AOSTE - et doivent être adressées au président du Comité de proposition. Les dossiers de candidature doivent parvenir au plus tard le 12 septembre 2000, 17 heures. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur (aux termes de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, tel qu'il a été modifié et complété par l'art. 3 de la loi n° 127/1997 et par le DPR n° 403/1998) dans leur acte de candidature tous les titres de niveau supérieur dont

domanda di immatricolazione i vincitori dovranno presentare i documenti comprovanti l'autocertificazione.

I candidati saranno avvisati dell'ammissione, dell'ora e del luogo della prova scritta.

Art. 6 Svolgimento del concorso

L'ammissione alla Scuola avviene per concorso pubblico che prevede una graduatoria determinata per 70 punti su 100 dai risultati delle prove d'esame e per 30 punti su 100 dalla valutazione dei titoli.

a) Esami.

Le prove di ammissione si svolgeranno nel mese di settembre 2000. Per ciascuna classe concorsuale, l'esame di selezione consiste in una prova scritta e in una prova orale. Saranno attribuiti 40 punti alla prova scritta e 30 punti alla prova orale.

La prova scritta, in lingua italiana, consiste in un test a risposta multipla riguardante gli argomenti fondamentali della o delle lauree che danno accesso alla classe concorsuale, come da programmi riportati nell'allegato A. La prova scritta avrà luogo in data unica per ciascun indirizzo e per tutte le Scuole di Specializzazione delle varie Regioni, precisamente:

Indirizzo fisico-informatico- matematico : 27 settembre 2000

Indirizzo lingue straniere: 25 settembre 2000.

In occasione dello svolgimento della prova scritta verrà comunicata ai candidati la data della prova orale.

Tutti i candidati sono ammessi alla prova orale, indipendentemente dall'esito della prova scritta.

La prova orale, in lingua francese, è finalizzata all'accertamento delle conoscenze relative ai programmi fissati dal D.M. 11.08.1998, n. 357, affissi all'Albo della Scuola, e delle competenze linguistiche.

b) Titoli.

I titoli valutabili ai fini dell'ammissione alla scuola sono quelli indicati nell'art. 1, comma 6, del D.M. 07.06.2000 riportati nell'allegato B del presente bando.

La graduatoria finale sarà stilata sommando i punteggi ottenuti nella prova scritta, nella prova orale e nella valutazione dei titoli.

L'ammissione alla SSIS, per ciascuna classe concorsuale, è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla

ils justifient – maîtrises, diplômes de spécialisation, doctorats – ainsi que les évaluations y afférentes. Les candidats retenus devront produire les pièces attestant la véracité de leurs déclarations lors du dépôt de leur demande d'inscription.

Le secrétariat informe les candidats s'ils ont été retenus ou non pour passer les épreuves du concours ainsi que de l'heure et du lieu de l'épreuve écrite.

Article 6 Déroulement du concours

Les étudiants sont admis par voie de concours externe au vu de la liste d'aptitude afférente, établie sur la base de l'évaluation des résultats des épreuves (maximum 70 points sur 100) et de l'appréciation des titres produits (maximum 30 points sur 100).

a) Épreuves.

Les épreuves du concours se dérouleront au mois de septembre 2000. Elles consistent, pour chaque classe de concours, dans une épreuve écrite et une épreuve orale donnant respectivement droit à l'obtention de 40 et 30 points maximum.

L'épreuve écrite, en italien, consiste dans un test à choix multiples portant sur les sujets fondamentaux de la maîtrise ou des maîtrises requises pour chaque classe de concours, tels qu'ils sont énoncés à l'annexe A du présent avis. L'épreuve écrite aura lieu le même jour pour chaque option et pour toutes les écoles de spécialisation des différentes régions, à savoir :

Option physique-informatique-mathématiques: le 27 septembre 2000;

Option langues étrangères: le 25 septembre 2000.

La date de déroulement de l'épreuve orale sera communiquée aux candidats lors de l'épreuve écrite.

Tous les candidats retenus sont autorisés à passer l'épreuve orale, indépendamment du résultat de l'épreuve écrite.

L'épreuve orale, en langue française, a pour objectif de tester les connaissances et les compétences linguistiques, outre que porter sur les programmes fixés par le D.M. 11 août 1998, n. 357, affichés auprès de la SSIS V.d.A..

b) Titres.

Les titres sont pris en compte aux fins de l'admission selon les modalités d'évaluation prévues par l'article 1, comme 6, du D.M. 07 juin 2000 transcrites à l'annexe B du présent avis.

La liste d'aptitude finale est établie d'après la somme des points obtenus aux épreuves écrite et orale et lors de l'évaluation des titres.

L'admission au titre de chaque classe de concours a lieu suivant l'ordre de la liste d'aptitude, jusqu'à concurrence

copertura dei posti messi a concorso. In caso di parità prevale il candidato di minore età anagrafica.

L'esito del concorso sarà affisso presso la segreteria della SSIS ed i candidati sono tenuti a prenderne visione personalmente in quanto nessuna comunicazione sarà inviata agli stessi.

È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale.

- c) La prova d'ammissione non è di natura selettiva, ma finalizzata alla formulazione di una graduatoria che consenta la copertura dei posti, con conseguente ammissione di tutti gli studenti che hanno effettuato la prova fino al raggiungimento del numero massimo degli iscrivibili.

Non si procede alla selezione per concorso nel caso in cui il numero delle domande pervenute risulti, alla data di scadenza fissata da questo bando, inferiore o uguale a quello dei posti stabiliti dalle Autorità Accademiche.

La prova di ammissione non sarà altresì espletata qualora i candidati presenti nel giorno e nell'ora stabiliti per l'espletamento della prova siano in numero pari o inferiore a quello dei posti disponibili. In tale caso solo tali candidati possono procedere all'immatricolazione.

L'ammissione è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla concorrenza dei posti messi a concorso.

La Commissione d'esame, formata da docenti delle istituzioni universitarie convenzionate, è nominata dal Comitato di proposta della Scuola. Il Presidente del Comitato di proposta nomina il responsabile del procedimento selettivo.

Art. 7
Modalità per l'immatricolazione.
Tasse per l'a.a. 2000/2001

Le informazioni relative alle modalità per l'immatricolazione e al pagamento delle tasse universitarie potranno essere richieste presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta.

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Presidente
del Comitato di proposta
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 272

Casa di riposo G. B. Festaz.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore (animatore) 6^a qualifica funzionale - a 36 ore settimanali.

des places disponibles. En cas d'égalité, la priorité est donnée au candidat le plus jeune.

Les résultats du concours sont affichés au secrétariat de la SSIS ; les candidats sont tenus d'en prendre connaissance directement, étant donné qu'aucune communication à ce sujet ne leur sera envoyée.

Les candidats admis au concours doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité valable.

- c) L'épreuve d'admission n'est pas de nature sélective, mais elle est finalisée à la formation d'une liste d'aptitude permettant la couverture des postes, avec l'admission de tous les étudiants qui ont passé l'examen jusqu'au complètement du contingent.

On ne procédera pas à la sélection sur concours dans le cas où le nombre de demandes déposées soit, inférieur ou égal au nombre des postes disponibles.

L'épreuve ne se fera pas non plus si les candidats présents le jour de l'épreuve sont en nombre inférieur ou égal au nombre des postes disponibles. Dans ce cas, seuls les candidats présents peuvent procéder à l'immatriculation.

Les candidats sont admis au cours suivant l'ordre de la liste d'aptitude du concours, jusqu'à concurrence des places disponibles.

- d) Le jury, composé de professeurs des universités agréées, est nommé par le Comité de proposition. Le président dudit comité désigne le responsable de la procédure de sélection.

Article 7
Dispositions en matière d'inscription et de paiement
des droits au titre de l'a.a. 2000/2001

Tout renseignement relatif aux modalités d'inscription et de paiement des droits universitaires peut être demandé au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

La présidente
du Comité de proposition,
Teresa GRANGE

N° 272

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 animateur 6^{ème} grade.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di istruttore (animatore) 6^a qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<i>n. nominativo</i>	<i>punti</i>
1 DELL' AQUILA Marina	20.555
2 SANNA Vanessa	18.393
3 MANCINI Sveva	17.675
4 FERRARIS Simona	14.735
5 BRINGHEN Elisa	14.477

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Direttore
PAU

Au terme du 2^e alinéa de l'art.65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numero 1 animateur 6^{ème} grade.

<i>n° nom</i>	<i>points</i>
1 DELL' AQUILA Marina	20.555
2 SANNA Vanessa	18.393
3 MANCINI Sveva	17.675
4 FERRARIS Simona	14.735
5 BRINGHEN Elisa	14.477

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per contratti individuali di lavoro a tempo determinato.

Sono indetti pubblici avvisi per soli titoli, per la formazione di graduatoria per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per:

- Assistenti amministrativi – cat. C
- Tecnici sanitari di laboratorio biomedico
- periti chimici

Per l'ammissione agli avvisi è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- titolo di istruzione secondaria di secondo grado (maturità quinquennale);
- diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per

N° 273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis publics en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée.

Des sélections sur titres sont organisées aux fins de l'établissement des listes d'aptitude nécessaires en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, des personnels ci-après :

- Assistants administratifs – cat. C ;
- Techniciens sanitaires de laboratoire biomédical ;
- Experts chimistes.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public.

Il doit également justifier des titres d'études suivants :

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (maturité obtenue à l'issue cinq ans de cours) ;
- Diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou attestation obtenue à l'issue

tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982;

c) diploma di perito chimico.

Le domande di ammissione agli avvisi, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO, ed inviate esclusivamente a mezzo posta per raccomandata con avviso di ricevimento, entro e non oltre il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale degli avvisi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al n. tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 274 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans au moins, organisé par une structure du Service sanitaire national et auquel ne sont admis que les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Les titres indiqués à l'art. 132, point 3, du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres énumérés ci-dessus, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982 ;

c) Diplôme d'expert chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent être envoyés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - Via Bologna, 148 - 10154 TORINO», exclusivement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, et parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis public au bulletin officiel de la Région Piémont.

Les avis intégraux et les fac-similés des actes de candidature peuvent être retirés au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou consultés au tableau d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement complémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail Segreteria@to.izs.it

Le président,
Antonino ROMEO

N° 274 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 36 12 57 / 01 65 77 61 11 - Telex 21 08 20 - Fax 01 65 23 56 29 / 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Direzione Forestazione sito in Località Grande Charrière, n. 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 muletto elettrico, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

QUALITÀ DELLA FORNITURA:

– n. 1 Muletto elettrico - 4 ruote superelastiche - portata non inferiore a Kg. 2500 - altezza sollevabile minimo 3 mt. - cicalino/retro - lampeggiante - batteria - raddrizzatore.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 60.000.000= (Euro 30.987,41) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 72.000.000= (37.184,90).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 21 agosto 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Direction des forêts – 6/a, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un chariot élévateur électrique destiné à la Direction des forêts.

QUALITÉ DE LA FOURNITURE :

– Un chariot élévateur électrique – 4 pneus superélastiques – charge non inférieure à 2 500 kg – levée de minimum 3 m – avertisseur sonore marche arrière – clignotant – batterie – redresseur.

c.1.3. *Mise à prix :* 60 000 000 L (30 987,41 euros) plus IVA, pour un montant global de 72 000 000 L (37 184,90 euros) ;

c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 30 jours qui suivent la réception de la lettre d'adjudication.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 21 août 2000, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture

indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria:* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (lire 1.200.000=) (Euro 619.75) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 18.02.2001), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (1 200 000 L = 619,75 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 18 février 2001) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, ainsi qu'il est établi par l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. La dichiarazione che il prodotto offerto corrisponde alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto e le relative garanzie.

e.3.4. Deplianti illustrativi.

e.3.5. Libretto uso e manutenzione in lingua italiana.

e.3.6. Fotocopia della dichiarazione di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 «macchine» e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.3.7. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e e.3.7. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE
NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 muletto elettrico, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 22 agosto 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérie, 127/a - 11020 QUART (AO).

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte

e.3.3. Déclaration attestant que l'engin proposé réunit les caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis (Qualité de la fourniture) et précisant ses caractéristiques techniques, ainsi que les garanties y afférentes.

e.3.4. Dépliant.

e.3.5. Notice d'utilisation et d'entretien, en italien.

e.3.6. Photocopie de la déclaration de conformité, en application de la directive 89/392 «engins» modifiée et complétée, transposée dans le DPR n° 459/1996.

e.3.7. Indication d'un service après-vente en Vallée d'Aoste.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et e.3.7. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offre de l'entreprise _____ pour le marché public relatif à la fourniture d'un chariot élévateur électrique destiné à la Direction des forêts - NE PAS OUVRIR».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 22 août 2000, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.

g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne

superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 18.07.2000.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 275

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 / 272724 – Fax 0165 / 364105.
2. *Descrizione del servizio*: Noleggio di una struttura espositiva (stand) che l'Assessorato regionale del Turismo intende utilizzare in occasione di saloni ed altri eventi promozionali e relativi servizi di trasporto, montaggio e smontaggio da effettuarsi dal 01.01.2001 al 31.12.2002 secondo le seguenti indicazioni:
 - a) B.I.T., MILANO: da 90 a 200 metri quadrati;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES: da 60 a 90 metri quadrati;
 - c) Salon Mondial du Tourisme, o, in alternativa altro salone a PARIGI: da 70 a 100 metri quadrati;
 - d) SKIPASS, MODENA o, in alternativa altro salone in Italia: da 90 a 140 metri quadrati;

Base d'asta: Lire 400.000.000 (quattrocentomilioni) pari a 206.582,76 euro.
3. *Luogo della prestazione*: Italia e altri paesi europei.
4. a)
 - b) *Disposizioni legislative in causa*: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R.

sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- 1) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 18 juillet 2000.

Responsable de la procédure: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 275

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – tél. 01 65 27 27 24 – télécopieur 01 65 36 41 05.
2. *Descriptif du service*: Location d'un stand que l'Assessorat régional du tourisme entend utiliser à l'occasion de salons et d'autres manifestations, transport, montage et démontage dudit stand, du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002, selon les indications suivantes:
 - a) B.I.T., MILAN: de 90 à 200 mètres carrés;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES: de 60 à 90 mètres carrés;
 - c) Salon Mondial du Tourisme ou un autre salon, PARIS: de 70 à 100 mètres carrés;
 - d) SKIPASS, MODENE ou un autre salon en Italie: de 90 à 140 mètres carrés;

Mise à prix: 400 000 000 L (quatre cents millions), soit 206 582,76 euros.
3. *Lieu d'exécution*: Italie et autres pays européens.
4. a)
 - b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR

- 18 aprile 1994, n. 573. Procedura d'appalto: pubblico incanto.
- c) le ditte partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.
5. non sono previste divisioni in lotti.
6. non sono ammesse varianti.
7. il contratto durerà dall'01.01.2001 al 31.12.2002. L'esecuzione dei servizi dovrà avvertire secondo le indicazioni fornite di volta in volta dall'amministrazione aggiudicatrice, che vi provvederà non appena verrà a conoscenza delle date di svolgimento dei saloni.
8. a) *Indirizzo al quale richiedere il capitolato d'appalto:* vedi punto 1;
- b) *Termine per la richiesta del capitolato d'appalto:* entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- c) *Modalità di invio del capitolato d'appalto:* invio gratuito del capitolato a cura dell'amministrazione aggiudicatrice, su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
9. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) *Indirizzo al quale le offerte devono essere inviate:* vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali le offerte devono essere redatte:* italiano o francese.
10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* massimo due rappresentanti per ciascuna ditta offerente; illustrazione di durata non superiore ai 30 minuti;
- b) *Apertura delle offerte:* entro 60 giorni dallo scadere del termine di presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione aggiudicatrice comunicare alle ditte la data di apertura delle offerte.
11. *Cauzione definitiva:* è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto.
12. Finanziamento a carico del bilancio della Regione.
13. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 11, D.lgs n. 157/1995, come modificato da D.lgs. n. 65/2000).
- n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- c) Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des personnes chargées de la prestation du service.
5. Aucun découpage en lots n'est prévu.
6. Aucune modification n'est admise.
7. Le contrat est valable du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002. La prestation devra être fournie selon les indications que l'Administration passant le marché donnera dès qu'elle connaîtra les dates de chaque salon.
8. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges :* Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander le cahier des charges :* Au plus tard le vingtième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) *Modalités d'envoi du cahier des charges :* Le cahier des charges est envoyé gratuitement par la collectivité passant le marché, sur demande écrite des entreprises intéressées.
9. a) *Date limite de présentation des offres :* Au plus tard le 45^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h.
- b) *Adresse où les offres doivent être envoyées :* Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées :* Italien ou français.
10. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Deux représentants de chaque soumissionnaire maximum. La séance ne durera pas plus de 30 minutes.
- b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu dans les 60 jours qui suivent la date limite de présentation des offres. La collectivité passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date d'ouverture des plis.
11. *Cautionnement définitif :* L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 5% de la valeur du marché.
12. Le marché est financé par des crédits inscrits au budget de la Région.
13. Les groupements d'entreprises ont vocation à présenter des offres, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/ 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/ 2000.

14. *Condizioni minime*: la ditta offerente dovrà presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante, successivamente verificabile, dalla quale risulti:

- l'iscrizione al Registro Ditte presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente, al tipo di servizio fornito;
- che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del decreto legislativo 25 febbraio 2000, n. 65;
- che il fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre, esercizi è pari a lire 250.000.000;
- l'elenco dei principali servizi effettuati durante gli ultimi tre anni;
- che i materiali che verranno impiegati per la realizzazione della struttura espositiva offerta a noleggio sono conformi alle prescrizioni previste dalla vigente normativa.

La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere o autenticata (L. n. 15/1968) o accompagnata da copia fotostatica, non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 120 giorni.

16. *Criteri per l'aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 del D.P.R. n. 573/1994), sulla base dei seguenti elementi:

- a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali dell'offerta turistica regionale min punti 1, max punti 8;
- b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere min punti 1, max punti 6;
- c) qualità dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura min punti 1, max punti 4;
- d) entità della spesa per il noleggio della struttura nonché del complesso dei servizi oggetto dell'appalto min punti 1, max punti 8;
- e) entità della spesa per metro quadrato riferita al noleggio, montaggio o smontaggio (escluso trasporto) di cui al punto C) del facsimile di offerta min punti 1, max punti 4.

Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 18 luglio 2000.

14. *Conditions minimales requises* : Toute entreprise soumissionnaire doit produire une déclaration, signée par son représentant légal et susceptible d'être vérifiée par la suite, attestant à la fois :

- l'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, dans une catégorie ayant trait au service en cause ;
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 ;
- que le chiffre d'affaires global de l'entreprise au cours des trois derniers exercices s'élève à 250 000 000 L ;
- la liste des principaux services effectués au cours des trois dernières années ;
- que les matériaux utilisés pour la réalisation du stand proposé sont conformes aux lois en vigueur en la matière.

Le soumissionnaires qui ne justifie pas de l'une des conditions susdites est exclu du marché.

La signature au bas de la déclaration susdite doit être légalisée, au sens de la loi n° 15/1968, ou accompagnée de la photocopie, non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

15. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 120 jours.

16. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de l'art. 8 du DPR n° 573/1994, sur la base des éléments suivants :

- a) Qualités esthétiques et capacité du stand de mettre en évidence les éléments fondamentaux de l'offre touristique régionale minimum 1 point, maximum 8 points ;
- b) Qualités fonctionnelles et flexibilité du stand, compte tenu des différentes formes que celui-ci doit adopter à chaque fois minimum 1 point, maximum 6 points ;
- c) Qualité des matériaux utilisés dans la réalisation du stand minimum 1 point, maximum 4 points ;
- d) Montant de la dépense pour la location du stand et pour l'ensemble des services faisant l'objet du marché minimum 1 point, maximum 8 points ;
- e) Montant de la dépense au mètre carré pour la location, le montage et le démontage (transport exclu) visés au point c) du fac-similé de soumission minimum 1 point, maximum 5 points.

Date de publication du présent avis au Bulletin officiel : 18 juillet 2000.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18): dottoressa Sandra BOVO, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 276

Comune di MONTJOVET.

Esito di gara mediante procedura aperta.

Oggetto: realizzazione piazzale in frazione Perral.

Importo a base di gara: lire 132.000.000 (Euro 68.172,31); comprensivo degli oneri per il piano di sicurezza.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Data aggiudicazione definitiva: 14 giugno 2000.

Ditte partecipanti: 1) LUCIA Giuseppe – SAINT-VINCENT, 2) TARGA Roberto – AOSTA, 3) MONTROSSET ALFONSO Snc – AOSTA, 4) NICOLET Loris Maurizio – CHALLAND-SAINT-ANSELME, 5) NICOLET Lelio – MONTJOVET, 6) COSMO Srl – PONTEY, 7) IMPRESA EDILE di Ubaldo LUBOZ Snc – ARVIER, 8) TOUR RONDE Srl – AOSTA, 9) MICRON di PAESANI – SARRE, 10) EDILVU Srl – CHALLAND-SAINT-VICTOR, 11) RUSSO Carmine – POLLEIN, 12) ALPI SCAVI Snc – DOUES, 13) FRATELLI DUFOUR Srl – SAINT-VINCENT, 14) CO.GE.V. Srl – AOSTA, 15) PIEMONTE COSTRUZIONI Srl – ISSOGNE, 16) DALLE Renato – MONTJOVET, 17) PEAQUIN Federico – ARNAD, 18) TEKNE COSTRUZIONI Snc – VERRÈS.

Ditta aggiudicataria: CO.GE.V. Srl – AOSTA con un ribasso del 18,01%.

Montjovet, 4 luglio 2000.

Il Coordinatore del ciclo
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 277

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Sandra BOVO, directrice de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 276

Commune de MONTJOVET.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet des travaux : réalisation place au hameau Perral.

Mise à prix : 132 000 000 liras (68 172,31 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de la sécurité ;

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L. 109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Date de passation du marché : 14 juin 2000.

Soumissionnaires : 1) LUCIA Giuseppe – SAINT-VINCENT, 2) TARGA Roberto – AOSTE, 3) MONTROSSET ALFONSO Snc – AOSTE, 4) NICOLET Loris Maurizio – CHALLAND-SAINT-ANSELME, 5) NICOLET Lelio – MONTJOVET, 6) COSMO Srl – PONTEY, 7) IMPRESA EDILE di Ubaldo LUBOZ Snc – ARVIER, 8) TOUR RONDE Srl – AOSTE, 9) MICRON di PAESANI – SARRE, 10) EDILVU Srl – CHALLAND-SAINT-VICTOR, 11) RUSSO Carmine – POLLEIN, 12) ALPI SCAVI Snc – DOUES, 13) FRATELLI DUFOUR Srl – SAINT-VINCENT, 14) CO.GE.V. Srl – AOSTE, 15) PIEMONTE COSTRUZIONI Srl – ISSOGNE, 16) DALLE Renato – MONTJOVET, 17) PEAQUIN Federico – ARNAD, 18) TEKNE COSTRUZIONI Snc – VERRÈS.

Adjudicataire : CO.GE.V. Srl – AOSTE avec un rabais du 18,01%.

Fait à Montjovet, le 4 juillet 2000.

Le coordinateur du cycle,
Giorgio FASOLO

N° 277